

Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz zastanówcie się w swoich sercach: Od tego dnia i potem, od kiedy położono kamień na kamieniu w świątyni PANA* — ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz: Pomyślcie: Zanim przyszedł ten dzień i potem, od kiedy zaczęto kłaść kamień na kamieniu w świątyni JAHWE —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc, proszę, zastanówcie się, <i>jak się wam powodziło</i> od dzisiejszego dnia do minionych <i>dni</i> , zanim ułożono kamień na kamieniu w świątyni JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiadając Aggieusz rzekł: Takci lud ten, tak i naród ten przed obliczem mojem, mówi Pan, tak i wszystka sprawa rąk ich, i cokolwiek tam ofiarowali, nieczyste było.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział Aggeusz, i rzekł: Tak ci ten lud i tak ten naród przed obliczem moim, mówi JAHWE, i tak wszelkie dzieło uczynki rąk ich, i wszystko, co tam ofiarowali, splugawione będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozważcie tylko czasy obecne i minione. Zanim ułożono kamień na kamieniu w świątyni Pańskiej,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otóż teraz zwróćcie uwagę na czas obecny i przeszły, zanim położono kamień na kamieniu w świątyni Pana, jak wam się powodziło?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A teraz zastanówcie się nad dniem dzisiejszym i minionym, zanim położono kamień na kamieniu w świątyni JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz jednak bądźcie uważni, zaczynając od dziś i na przyszłość. Zanim w świątyni JAHWE ułożono kamień na kamieniu -
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A teraz rozważcie dobrze [czas] od dnia dzisiejszego do dni minionych! Gdy nie kładziono jeszcze w Świątyni kamienia na kamieniu -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер же поставте до ваших сердець від цього дня і надалі, раніше ніж класти камінь на камінь в господньому храмі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A teraz, od dzisiejszego dnia, zwróćcie także waszą uwagę na przyszłość! Zanim zaczęto kłaść kamień na kamieniu na Przybytek WIEKUISTEGO
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Ale teraz, proszę, rozważcie to w swym sercu, poczynawszy od tego dnia – zanim położono kamień na kamieniu w świątyni JAHWE,

¹⁾ Sam fundament pod drugą świątynię został położony 16 lat wcześniej, w 536 r. p. Chr., zob. <x>150 3:8</x>.